

<p align="center"><b>CONTRACT nr. 16/24</b></p>	<p align="center"><b>ДОГОВОР № 16/24</b></p>
<p align="center">”03” ianuarie 2024</p>	<p align="center">«03» января 2024 г.</p>
<p><b>Filiala ”HORUS” S.R.L. din Republica Kazahstan</b>, situată la următoarea adresă: Republica Kazahstan, Astana, raionul Yesil, strada Dinmukhamed Kunayev, 12, apt. 110, reprezentată de Directorul Valentin Balan, acționând în baza Regulamentului filialei, în calitate de „<b>Antreprenor</b>”, pe de o parte, și</p> <p><b>S.R.L. ”STANDARD BYTE”</b>, cu sediul: MD-2001, Republica Moldova, Chișinău, bd. Iuri Gagarin, 10, IDNO 1020600045338, reprezentată de directorul Balan Cristian, acționând în baza statutului, în calitate de „<b>Subantreprenor</b>”, pe de altă parte, împreună numite ”<b>Părți</b>”, au semnat prezentul contract privind următoarele:</p>	<p><b>Филиал ООО «ХОПУС» в Республике Казахстан</b>, расположенный по адресу: Республика Казахстан, г. Астана, р-н Есиль, ул. Динмухамеда Кунаева, 12, кв. 110, в лице директора Балана Валентина, действующий на основании Положения о филиале, в качестве «<b>Подрядчик</b>», с одной стороны, и</p> <p><b>ООО «STANDARD BYTE»</b>, расположенное по адресу: MD-2001, Республика Молдова, г. Кишинев, ул. Юрия Гагарина, 10, IDNO 1020600045338, в лице директора Балана Кристиана, действующего на основании устава, в качестве «<b>Субподрядчик</b>», с другой стороны, совместно именуемые «<b>Стороны</b>», подписали настоящий договор относительно следующего:</p>
<p align="center"><b>1. OBIECTUL CONTRACTULUI</b></p> <p>1.1. Subantreprenorul execută lucrări de construcție inclusiv amenajare teritoriu, a construcțiilor aferente Centralei termice a Parteneriatului cu răspundere limitată ”Centrala Nucleara Mangistau”, situată la adresa: Republica Kazahstan, regiunea Mangistau, orașul Aktau, și anume: 2 depozite materiale; 2 depozite de carburanți lubrifianți; 2 spații auxiliare (vestiar și anexă gospodărească), denumite în continuare „<b>LUCRĂRI</b>”.</p> <p>LUCRĂRILE includ, fără a se limita la:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● lucrări de construcție;</li> <li>● montarea instalațiilor electrice și sanitare;</li> <li>● finisări interioare și exterioare;</li> <li>● izolarea termică a pereților și acoperișurilor;</li> <li>● înlocuirea ferestrelor și ușilor;</li> <li>● tâmplărie;</li> <li>● construcția depozitelor de carburanți;</li> <li>● montare iluminat electric exterior;</li> <li>● montare sistem de încălzire, ventilare și condiționare;</li> <li>● amenajare teritoriu cu căi de acces,</li> </ul> <p>conform Caietului de Sarcini și actelor normative în vigoare pe teritoriul Republicii Kazahstan.</p>	<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. Исполнитель выполняет строительные и реконструкционные работы, включая благоустройство территории, зданий, относящихся к Тепловой электрической станции Товарищество с ограниченной ответственностью «Мангистауский атомный энергетический комбинат», расположенный по адресу: Республика Казахстан, Мангистауская область, г. Актау, а именно: 2 склада технического оборудования; 2 топливных склада; 2 вспомогательных помещения (раздевалка и подсобное помещение), далее именуемые «<b>РАБОТЫ</b>». РАБОТЫ включают, но не ограничиваются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● строительные работы;</li> <li>● монтаж электрооборудования и сантехники;</li> <li>● внутренняя и внешняя отделка;</li> <li>● теплоизоляция стен и крыш;</li> <li>● замена окон и дверей;</li> <li>● столярные работы;</li> <li>● строительство топливных складов;</li> <li>● установка наружного электрического освещения;</li> <li>● установка системы теплоснабжения, вентиляции и кондиционирования воздуха;</li> <li>● благоустройство территории с подъездными дорогами,</li> </ul>

	<p>в соответствии с Техническим заданием и действующими нормативными актами на территории Республики Казахстан.</p>
<p><b>2. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR</b></p> <p><b>2.1. Responsabilitățile Subantreprenorului:</b></p> <p>2.1.1. Să finalizeze lucrările specificate în pct. 1.1 a prezentului contract în timp util și la un standard înalt;</p> <p>2.1.2. Să desemneze specialiști calificați pentru a efectua lucrările specificate în pct. 1.1 a prezentului contract;</p> <p>2.1.3. Să notifice prompt Antreprenorul dacă apar circumstanțe care împiedică îndeplinirea corespunzătoare a obligațiilor asumate în temeiul prezentului contract;</p> <p>2.1.4. Să întocmească și să prezinte Antreprenorului actele de îndeplinire a lucrărilor în timpul contractat;</p> <p>2.1.5. Să corecteze toate discrepanțele în termen de 30 zile lucrătoare dacă Antreprenorul își exprimă dezacord rezonabil cu privire la actele de îndeplinire a lucrărilor;</p> <p>2.1.6. Să respecte reglementările de siguranță la efectuarea lucrărilor;</p> <p>2.1.7. Să finalizeze lucrarea în termen de <b>340 zile</b> lucratoare din ziua admiterii la obiect, dar nu mai târziu de <b>30 aprilie 2025</b>;</p> <p>2.1.8. Să își asume întreaga responsabilitate pentru daunele cauzate terților, clădirilor sau echipamentelor în timpul executării lucrărilor în temeiul prezentului acord;</p> <p>2.1.9. Să elimine deficiențele și abaterile din lucrările executate la cererea Antreprenorului;</p> <p>2.1.10. Să își asume riscul de pierdere sau deteriorare accidentală a bunurilor Antreprenorului și ale terților și să asigure siguranța propriilor echipamente utilizate pentru executarea lucrărilor până la recepția și predarea primirea lucrării;</p> <p>2.1.11. Subantreprenorul nu va utiliza informațiile furnizate de către Antreprenor în alte scopuri decât îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul contractului. Antreprenorul, la rândul său, se angajează să mențină confidențialitatea deplină cu privire la metodele și mijloacele prin care Subantreprenorul își îndeplinește obligațiile contractuale.</p> <p>2.1.12. Să respecte instrucțiunile scrise ale Antreprenorului, inclusiv modificările și completările la documentația de proiectare, cu condiția ca acestea să nu contrazică termenii</p>	<p><b>2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p> <p><b>2.1. Обязанности Субподрядчика:</b></p> <p>2.1.1. Своевременно и качественно выполнить работы, указанные в п. 1.1 настоящего Договора;</p> <p>2.1.2. Откомандировать квалифицированных специалистов для выполнения работ, указанные в п. 1.1 настоящего Договора;</p> <p>2.1.3. При возникновении обстоятельств, которые препятствуют надлежащему выполнению обязательств согласно настоящему Договору, срочно сообщить об этом Подрядчику;</p> <p>2.1.4. Составить и передать Подрядчику акты выполненных работ в срок;</p> <p>2.1.5. В случае получения от Подрядчика обоснованного несогласия с актом выполненных работ, в течение 30 рабочих дней устранить все несоответствия;</p> <p>2.1.6. Соблюдать правила техники безопасности при выполнении работ;</p> <p>2.1.7. Выполнить работы в течении <b>340</b> рабочих дней от даты допуска на объект, но не позднее <b>30 апреля 2025 г.</b>;</p> <p>2.1.8. Нести всю ответственность за ущерб причиненный в ходе выполнения работ по настоящему договору третьим лицам, зданиям или оборудованию;</p> <p>2.1.9. Устранять по требованию Подрядчика недостатки и отступления в выполненных работах;</p> <p>2.1.10. Нести риск случайной гибели или повреждения имущества Подрядчика, и третьих лиц, а также обеспечивать сохранность собственного оборудования использованного для выполнения работ до приема-передачи работ;</p> <p>2.1.11. Субподрядчик не вправе использовать сведения, предоставленные ему Подрядчиком, для любых других целей, кроме выполнения обязательств по Договору. Подрядчик со своей стороны обязуется сохранять полную конфиденциальность о методах и способах реализации Субподрядчиком своих договорных обязательств;</p> <p>2.1.12. Выполнять указания Подрядчика, представленные в письменном виде, в том числе о внесении изменений и дополнений в проектную документацию, если они не</p>

<p>prezentului contract și să nu depășească domeniul de aplicare al Caietului de Sarcini.</p> <p>2.1.13. Să notifice imediat Antreprenorul și, până la primirea instrucțiunilor de la Antreprenor, să suspende Lucrările la detectarea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- posibilelor consecințe negative pentru Antreprenor din respectarea instrucțiunilor acestuia privind metoda de executare a Lucrărilor;</li> <li>- circumstanțelor care oferă motive întemeiate să creadă că termenele de finalizare a Lucrărilor stabilite prin contract vor fi sau pot fi încălcate.</li> <li>- necesității de a efectua lucrări suplimentare care nu sunt luate în considerare în Caietul de Sarcini, care pot afecta calitatea rezultatelor lucrărilor efectuate sau pot duce la o creștere a costului lucrărilor;</li> <li>- alte circumstanțe independente de voința Subantreprenorului care amenință adecvarea sau durabilitatea rezultatelor lucrării efectuate sau fac imposibilă finalizarea acesteia la timp;</li> </ul> <p>2.1.14. Să informeze Antreprenorul, la cererea scrisă a acestuia, cu privire la stadiul executării prezentului contract.</p>	<p>противоречат условиям настоящего Договора и не выходят за рамки Технического задания; 2.1.13. Немедленно предупредить Подрядчика и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможных неблагоприятных для Подрядчика последствий выполнения его указаний о способе исполнения работ;</li> <li>- обстоятельств, дающих разумные основания полагать, что сроки выполнения Работ, установленные Договором, будут или могут быть нарушены.</li> <li>- необходимости выполнения дополнительных работ, не учтенных в Техническом задании, которые могут повлиять на качество результатов выполненных работ или привести к увеличению стоимости работ;</li> <li>- иных не зависящих от Субподрядчика обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов выполняемых работ либо создают невозможность их завершения в срок;</li> </ul> <p>2.1.14. Информировать Подрядчика по его письменному запросу о состоянии дел по исполнению настоящего Договора.</p>
<p><b>2.2. <u>Responsabilitățile Antreprenorului:</u></b></p> <p>2.2.1. Să accepte lucrările de la Subantreprenor executate în conformitate cu prezentul contract;</p> <p>2.2.2. La primirea actelor de primire-predare a lucrărilor de către Antreprenorul, să le semneze în termen de 10 (zece) zile de la primire;</p> <p>2.2.3. În caz de dezacord cu actele de primire-predare a lucrărilor, să furnizeze o declarație scrisă și motivată în termen de 10 zile lucrătoare;</p> <p>2.2.4. Pentru a rezolva și coordona prompt orice probleme organizatorice și tehnice apărute în timpul Lucrării, Antreprenorul numește un reprezentant responsabil autorizat să semneze documentația necesară în temeiul contractului și furnizează Subantreprenorului datele de contact ale acestui reprezentant;</p> <p>2.2.5. Să achite prețul lucrărilor în condițiile și în termenele specificate în prezentul contract.</p>	<p><b>2.2. <u>Обязанности Подрядчика:</u></b></p> <p>2.2.1. Принимать от Субподрядчика работы, которые выполняются согласно настоящему Договору;</p> <p>2.2.2. После получения актов выполненных работ от Субподрядчика, подписывать акты в 10 (десяти) дневный срок с момента получения;</p> <p>2.2.3. В случае несогласия с актами выполненных работ, представить письменное обоснованное в течение 10 рабочих дней;</p> <p>2.2.4. Для оперативного решения и координации, возникающих в ходе Работ и по организационно-техническим вопросам, Подрядчик назначает ответственного представителя, уполномоченного подписывать необходимую документацию по договору, а также сообщает контактные данные такого представителя Субподрядчика;</p> <p>2.2.5. Оплачивать работы, на условиях и в сроки согласно настоящему Договору.</p>

### 3. PROCEDURA DE ACCEPTARE

3.1. Acceptarea Lucrării se va efectua prin semnarea Actelor intermediare de lucrări îndeplinite și Procesului verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

3.2. Antreprenorul va accepta Lucrarea parțial finalizată în termen de 10 (zece) zile lucrătoare sau va notifica în scris Subantreprenorul cu privire la refuzul său de a acceptare a Lucrării parțiale, precizând motivele acestui refuz în actele de îndeplinire a lucrărilor prezentate. Dacă Subantreprenorul nu a primit obiecții motivate din partea Antreprenorului cu privire la refuzul de a accepta Lucrarea finalizată în termenul specificat mai sus, Lucrarea se consideră acceptată și supusă plății în conformitate cu termenii prezentului contract.

3.3. În cazul primirii unui dezacord justificat cu Actele lucrărilor îndeplinite din partea Antreprenorului, Subantreprenorul va corecta toate discrepanțele prezentate în termen de 10 (zece) zile lucrătoare.

3.4. Acceptarea repetată și ulterioară a rezultatelor Lucrării se va efectua în modul stabilit pentru acceptarea inițială a Lucrării prin prezentul contract.

3.5. Părțile la prezentul Acord recunosc forța juridică a documentelor primite prin fax și e-mail, așa cum se specifică în detalii, ca fiind echivalentă cu documentele întocmite în formă scrisă simplă. Documentele originale trebuie furnizate în termen de 20 (douăzeci) de zile calendaristice.

3.6. Recepția finală a Lucrării întregi se va constata prin semnarea Procesului verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

3.7. Lucrările nu vor fi considerate finalizate până când procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor nu va fi semnat de reprezentanții părților, care confirmă că lucrările au fost executate conform caietului de sarcini și în corespundere cu actele normative în vigoare.

### 4. PREȚUL CONTRACTULUI ȘI MODALITATEA DE PLATĂ

4.1. Costul total al Lucrării este de **2.254.000,00 EUR (două milioane două sute cincizeci și patru mii euro, 0 eurocenți).**

### 3. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ РАБОТ

3.1. Принятие работ будет осуществляться путем подписания промежуточных актов выполненных работ и Протокола приёма-передачи по окончании всех работ.

3.2. Подрядчик в течение 10 (десяти) рабочих дней должен принять частично выполненные работы, либо письменно, уведомить Субподрядчика об отказе в приемке работ с обоснованием причин отказа. Если Субподрядчик не получил в указанный выше срок мотивированного возражения Подрядчика об отказе в приемке частично выполненных работ, они считаются принятыми и подлежат оплате в соответствии с условиями настоящего Договора.

3.3. В случае получения обоснованного несогласия по актам выполненных работ от Подрядчика, Субподрядчик, в течение 10 (десяти) рабочих дней должен устранить все несоответствия которые были представлены.

3.4. Повторная и последующая приёмка результатов Работ осуществляется в порядке, установленном для первоначальной приёмки Работ настоящим Договором.

3.5. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам факсимильной связи и по электронной почте, которые указаны в реквизитах наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Оригиналы документов должны быть предоставлены в течение 20 (двадцати) календарных дней.

3.6. Окончательная приёмка выполненных работ будет зафиксирована подписанием протокола приёма-передачи по окончании работ.

3.7. Работы не будут считаться завершёнными до подписания протокола приёма-передачи по окончании работ представителями сторон, который подтверждает, что работы выполнены в соответствии с техническим заданием и действующими нормативными актами.

### 4. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Общая стоимость Работ составляет **2 254 000,00 евро (два миллиона двести**

4.2. Prețul pentru fiecare etapă a Lucrării va fi stabilit de către Părți în prealabil prin semnarea Specificației.

4.3. Moneda contractului este EURO. Plata în temeiul contractului se efectuează în EURO pe baza unei facturi emise de Subantreprenorul. Factura va fi în limba rusă.

4.4. Prețul Lucrării este convenit de către Părți și corespunde domeniului de aplicare al Lucrării conform Caietului de sarcini (Anexa nr. 1 la prezentul contract).

4.5. Părțile convin asupra următoarei proceduri de plată:

- Antreprenorul achita plata intermediară de 90% din valoarea actelor de îndeplinire a lucrărilor intermediare în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării actelor;

- Suma rămasă de 10% din valoarea actelor de îndeplinire a lucrărilor, va fi achitată de către Antreprenor în termen de 3 zile lucrătoare de la data semnării procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

4.6. Obligația de plată a Antreprenorului se consideră îndeplinită la debitarea fondurilor din contul Clientului.

4.7. Toate comisioanele, taxele și taxele bancare aferente executării prezentului Acord vor fi suportate de către Antreprenor la banca și băncile corespondente ale Antreprenorului și de către Subantreprenor la banca și băncile corespondente ale Subantreprenorului.

4.8. În cazul în care este necesar să se facă modificări (adăugiri) la Documentație care nu sunt prevăzute în caietul de sarcini, Părțile pot încheia un Acord Adițional la prezentul contract, care va specifica tipul, volumul, conținutul Lucrărilor suplimentare, prețul acestora, termenele limită pentru finalizarea Lucrărilor suplimentare, procedura de plată a Lucrărilor suplimentare și alte condiții.

**пятьдесят четыре тысячи евро, 0 евроцентов).**

4.2. Цена каждого этапа Работ будет предварительно согласована Сторонами путем подписания соответствующей Спецификации.

4.3. Валюта Договора – ЕВРО. Оплата по Договору производится в ЕВРО на основании выставленного Исполнителем счёта. Счет выставляется на русском языке.

4.4. Цена Работы согласована Сторонами и соответствует объему Работы по Техническому заданию (Приложение № 1 к настоящему Договору).

4.5. Стороны устанавливают следующий порядок расчётов:

- Подрядчик оплачивает промежуточный платеж в размере 90% от суммы промежуточных актов о завершении работ течение 5-ти рабочих дней от даты подписания соответствующих актов;

- Оставшаяся сумма в размере 10% от стоимости актов выполненных работ будет выплачена Подрядчиком в течение 3 рабочих дней с даты подписания протокола приёма-передачи по окончании работ.

4.6. Обязательство заказчика по оплате считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Подрядчика.

4.7. Все банковские расходы, комиссии и сборы, связанные с исполнением настоящего Договора, в банке и банках-корреспондентах Подрядчика оплачивает Подрядчик, в банке и банках-корреспондентах Субподрядчика-Субподрядчик.

4.8. При необходимости внесения изменений (дополнений) в Документацию, не оговорённых Техническим заданием, Стороны могут заключить Дополнительное соглашение к настоящему Договору, в котором указываются вид, объём, содержание дополнительных Работы, их цена, сроки выполнения дополнительных Работы, порядок оплаты дополнительных Работы и прочие условия.

## 5. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

5.1. În cazul neîndeplinirii sau îndeplinirii necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute de prezentul contract, părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația actuală a Republicii Kazahstan.

5.2. Antreprenorul va fi răspunzător pentru orice nerespectare a termenelor de plată specificate în Cap.4 și va plăti o penalitate de 0,1% pentru fiecare zi de întârziere.

5.3. Pentru nerespectarea termenelor de finalizare a lucrărilor conform programului, Subantreprenorul va plăti o penalitate de 0,1% din valoarea totală a contractului pentru fiecare zi de întârziere.

5.4. Părțile nu vor fi răspunzătoare pentru nicio încălcare a obligațiilor în temeiul prezentului contract, cu excepția cazului în care o astfel de încălcare a avut loc din vina uneia din părți. Partea nu va purta răspundere dacă dovedește că a luat toate măsurile rezonabile pentru a asigura îndeplinirea corespunzătoare a obligației sale.

5.5. Penalitățile conform prezentului contract constituie o amendă. În acest caz, dreptul de a primi o penalitate calculată apare după ce partea contractantă solicită prin cerere anexând formularul calculului rezonabil al penalităților și recunoașterea acestora de cealaltă parte.

## 6. PERIOADA DE GARANȚIE

6.1. Perioada de garanție pentru lucrări va fi de minim 24 luni, începând din data recepției la terminarea lucrărilor conform procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor.

6.2. Perioada de garanție începe de la data recepției la terminarea lucrărilor și până la expirarea termenului prevăzut la punctul 6.1 din prezentul capitol.

6.3. Dacă în perioada de garanție se constată defecte ale lucrării, Antreprenorul va expedia o reclamație către Subantreprenor, specificând defectele identificate.

6.4. Reprezentantul Subantreprenorului trebuie să sosească în termen de cel mult 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea reclamației pentru a întocmi un act de constatare. Dacă reprezentantul Subantreprenorului nu sosește în termenul

## 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

5.2. За нарушение сроков оплаты, указанных в ст. 4 несет ответственность Подрядчик и уплачивает пеню в размере 0,1% за каждый день просрочки.

5.3. За нарушение граничных сроков выполнения работ согласно графику Субподрядчик уплачивает пеню в размере 0,1% от общей стоимости договора за каждый день просрочки.

5.4. Стороны не несут ответственность за нарушение своих обязательств по этому Договору, если оно произошло не по их вине. Сторона считается не виновной, если она докажет, что предприняла все зависящие от нее меры по надлежащему выполнению обязательства.

5.5. Штрафные санкции по настоящему договору представляют собой пеню. В этом случае право на получение рассчитанной пени возникает после того, как договаривающаяся сторона обратится с соответствующим запросом, приложив форму разумного расчета пени и ее признания другой стороной.

## 6. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

6.1. Гарантийный срок на выполненные работы составляет не менее 24 месяцев, начиная с даты завершения работ в соответствии с протоколом выполненных работ.

6.2. Гарантийный срок начинается с даты получения после завершения работ и заканчивается по истечении срока, предусмотренного в пункте 6.1 настоящей главы.

6.3. Представитель Субподрядчика обязан прибыть не позже чем через 5 (пяти) рабочих дня с момента получения претензии, для составления акта. Если представитель Субподрядчик не явился в установленный срок, Акт выявленных недостатков составляется Подрядчиком самостоятельно.

6.4. Выявленные недостатки, возникшие по вине Субподрядчика, указанные в Акте выявленных недостатков, должны быть

<p>specificat, actul de constatare va fi întocmit de către Antreprenor în mod unilateral.</p> <p>6.5. Orice defecte identificate din vina Subantreprenorului, așa cum sunt specificate în actul de constatare, trebuie înlăturate de către Subantreprenor pe cheltuiala sa în termen de 15 de zile calendaristice.</p>	<p>устранены Субподрядчика за свой счет в течении 15-ти календарных дней.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. FORȚA MAJORĂ</b></p> <p>7.1. Părțile sunt scutite de răspundere pentru executarea parțială sau neexecutarea completă a obligațiilor care decurg din prezentul contract, în cazul în care această neîndeplinire a fost o consecință a circumstanțelor de forță majoră care au apărut după încheierea contractului ca urmare a unor evenimente extraordinare pe care partea nu le-a putut nici prevedea, nici preveni prin măsuri rezonabile (forță majoră).</p> <p>7.2. Termenele pentru îndeplinirea obligațiilor, în caz de circumstanțe de forță majoră, sunt amânate proporțional cu timpul în care funcționează astfel de circumstanțe.</p> <p>7.3. Partea contractului în adresa căreia au avut loc circumstanțele specificate este obligată să notifice celeilalte părți în termen de cinci zile de la debut, durată prognozată și încetarea circumstanțelor de forță majoră.</p> <p>7.4. Dacă aceste circumstanțe sunt valabile mai mult de șase luni consecutive, acest contract poate fi reziliat la inițiativa oricăreia dintre părți prin trimiterea unei notificări celeilalte părți, în același timp niciuna dintre părți nu are dreptul de a cere despăgubiri celeilalte părți.</p> <p>7.5. Partea la contract, pentru care se aplică circumstanțele de forță majoră, la cererea celeilalte părți, trebuie, în termen de cinci zile, să confirme existența acestor circumstanțe prin orice documente confirmative.</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА</b></p> <p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, вытекающих из настоящего договора, если такое неисполнение является следствием форс-мажорных обстоятельств, возникших после заключения договора в результате чрезвычайных событий, которые сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор).</p> <p>7.2. Сроки исполнения обязательств в случае форс-мажорных обстоятельств откладываются пропорционально времени действия таких обстоятельств.</p> <p>7.3. Сторона договора, в отношении которой возникли указанные обстоятельства, обязана уведомить другую сторону в течение пяти дней с момента возникновения, предполагаемой продолжительности и окончания форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>7.4. Если эти обстоятельства действуют более шести последовательных месяцев, настоящий договор может быть расторгнут по инициативе любой из сторон путем направления уведомления другой стороне, при этом ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны компенсации.</p> <p>7.5. Сторона договора, на которую распространяются обстоятельства непреодолимой силы, по запросу другой стороны обязана в течение пяти дней подтвердить наличие таких обстоятельств любыми подтверждающими документами.</p>

<p style="text-align: center;"><b>8. REZOLVARE DISPUTELOR</b></p> <p>8.1. Litigiile care decurg din acest contract sunt soluționate prin negocieri amiabile a părților.</p> <p>8.2. Părțile au convenit asupra unei proceduri preliminare pentru soluționarea litigiilor: partea al cărei drept a fost încălcat este obligată să trimită o somație celeilalte părți. Somația urmează a fi examinată în termen de 20 (douăzeci) de zile de la data recepției.</p> <p>8.3. În cazul în care este imposibil să se ajungă la un acord, litigiile vor fi trimise spre soluționare instanțelor de la sediul reclamantului.</p>	<p style="text-align: center;"><b>8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</b></p> <p>8.1. Споры, возникающие из настоящего договора, разрешаются путем мирных переговоров сторон.</p> <p>8.2. Стороны договорились о порядке разрешения споров: сторона, чьи права были нарушены, обязана направить другой стороне повестку. Повестка рассматривается в течение 20 (двадцати) дней с даты получения.</p> <p>8.3. Если достичь соглашения невозможно, споры передаются на рассмотрение в суды по месту нахождения истца.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. DURATA CONTRACTULUI</b></p> <p>9.1. Acest contract intră în vigoare din momentul semnării de părți și este valabil până la îndeplinirea integrală a obligațiilor asumate de către părțile contractante.</p>	<p style="text-align: center;"><b>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>9.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до полного исполнения обязательств сторонами.</p>
<p style="text-align: center;"><b>10. ALTE CONDIȚII</b></p> <p>10.1. Subantreprenorul confirmă că s-a familiarizat cu Caietul de Sarcini și că specificațiile tehnice și alte sarcini nu vor constitui obiectul unui litigiu în temeiul prezentului contract.</p> <p>10.2. Toate modificările și completările contractului dat sunt valabile numai dacă sunt făcute în scris și semnate de reprezentanți autorizați corespunzător ai părților.</p> <p>10.3. Niciuna dintre părți nu are dreptul de cesiona drepturile și de a preda datoriile în temeiul prezentului contract către o parte terță persoană fără acordul scris al celeilalte părți.</p> <p>10.4. În cazul modificării sediilor juridice, a numerelor de telefon și de fax, a rechizitelor bancare, a adresei poștale sau a adresei de e-mail, partea contractantă este obligată să anunțe faptul dat celeilalte părți în termen de cinci zile.</p> <p>10.5. În toate celelalte aspecte care nu sunt prevăzute de prezentul contract, părțile sunt ghidate de legislația actuală a Republicii Kazahstan.</p>	<p style="text-align: center;"><b>10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>10.1. Субподрядчик подтверждает, что ознакомился с Техническим заданием и что технические условия и другие задачи не будут являться предметом спора по настоящему договору.</p> <p>10.2. Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны только в том случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны должным образом уполномоченными представителями сторон.</p> <p>10.3. Ни одна из сторон не имеет права передавать права и обязательства по настоящему договору третьим лицам без письменного согласия другой стороны.</p> <p>10.4. В случае изменения юридического адреса, номеров телефонов и факсов, банковских реквизитов, почтового адреса или адреса электронной почты, договаривающаяся сторона обязана уведомить другую сторону об этом в течение пяти дней.</p> <p>10.5. Во всех других вопросах, не предусмотренных настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.</p>

<p>10.6. Acest contract a fost întocmit în două exemplare identice cu forță juridică egală. Limba contractului: română și rusă.</p>	<p>10.6. Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Язык договора: румынский и русский.</p>
<p align="center"><b>11. RECHIZITELE PĂRȚILOR</b></p> <p><b>Antreprenor/Заказчик:</b>  <b>Filiala S.R.L. "HORUS" în Republica Kazakhstan/</b>  <b>Филиал ООО «ХОРУС» в Республике Казахстан</b>          BIN 211241015254, КВЕ 17          Республика Казахстан, г. Астана, р-н Есиль,          ул. Динмухамеда Кунаева, 12, кв. 110,          Банк Freedom Finance Kazakhstan АО,          г. Алматы, Казахстан,          SWIFT: KSNVKZKA,          KZT: KZ19551Z127040122KZT          EUR: KZ81551Z127001815EUR</p> <p><b>Директор филиала</b>  <b>ООО «ХОРУС» в РК</b></p> <p align="right">           _____          Балан В.Г./       </p> <p align="center">  </p>	<p align="center"><b>11. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p> <p><b>Subantreprenorul /Субподрядчик:</b>  <b>S.R.L. «STANDARD BYTE»/</b>  <b>ООО «STANDARD BYTE»</b></p> <p>ф/к 1020600045338          Юридический адрес: Республика Молдова, г. Кишинев, ул. Юрия Гагарина, 10  <u>Банковские реквизиты:</u>          ВС "Moldova-Agroindbank", Кишинев;          BIC AGRNMD2X451, код НДС 0210751          IBAN MD61AG000000022514292348          e.mail: <a href="mailto:office@standard-byte.com">office@standard-byte.com</a></p> <p><b>Директор</b>  <b>ООО «STANDARD BYTE»</b></p> <p align="right">           _____          Балан К.В.       </p> <p align="center">  </p>